

Откоруу актысы

27.08.2018

Самансур айылы.

Биз, томондо акт тузуп кол коюучулар: О.Конурбаев атындагы Самансур орто мектебинин директору Райымкулова А.О., мектептин профсоюз уюмунун торайымы Алыбек кызы Анара, мектептин завхозу Адигинеев Ч.Б., ата-энелер комитетинин торайымы Жумалиева С. ата-энелер комитетинин мучосу Бердибаева Н. болуп, мектептин коридоруна умывальник орнотулганын жана томонку жумуштар аткарылганын аныктайбыз.

- 1) 4 раковина, бир аристон орнотулду.
- 2) 9 кв\м дубалга кафель чапталды, салфетка салгыч, самын куйгуч орнотулду.
- 3) Канализация кошуу учун бетон пол тешилип, трубалар откорулду, аристон учун электр провод тартылды.
- 4) Септик орнотулду.

Ишти жасаган жеке ишкер Садыбакасов Эрнест курулуш иштери жана сантехникалык иштер бир жылдын ичинде бузулса оз эсебинен ондоп берууго милдеттендирилди.

Жогорудагы жумуштар аткарылып буткондугун билдирип жана финансалык документтер актыга тиркелгенин аныктайбыз.

Долбоор жетекчиси директор: Райымкулова А.О.

Мектептин профкому: Алыбек кызы А.

Мектептин завхозу: Адигинеев Ч.Б.

Ата-энелер ком. Торайымы: Жумалиева С.

Мучосу: Бердибаева Н.



Ишти аткарган.

Жеке ишкер:

Садыбакасов Э.К.





Акт приема – передачи

_____ 2018 г

Филиал Mercy Corps International (Мерсико) в Кыргызской Республике (КР), передал СШ им. Кочубейка, Ушчинского района Сычу области нижеследующие санитарные принадлежности, о чем подписали настоящий акт :

Statement of Acceptance

_____ 2018

Mercy Corps International in the Kyrgyz Republic transferred to Secondary School named after Кочубейка village, Ушчинского district, Сычу region, the following sanitation items and this signed Statement of Acceptance:

#	Название санитарных принадлежностей /Name of sanitation items	Quantity/ Количество	Note/ Примечание
1.	Мыло 5 литровая/Soap 5 liters.	8	
2.	Салфетки, 1упаковка (200/12) /Napkins, 1 pack (200/12).	15	
3.	Мешки для использованных салфеток 1рулон(15л/___)/ Trash bags 1 roll(15L/___)	14	
	ИТОГО/TOTAL		

Подписи сторон / Signatures of the Parties:

СШ им. Кочубейка / Secondary School named after Кочубейка

Индивидуальный предприниматель/ Individual entrepreneur

Мерсико / Mercy Corps:





**АКТ приёмки – передачи *
Transfer and Acceptance Statement ***

от/dated « 17 » октября 2017 г.

Мы, нижеподписавшиеся представитель Мерсико в лице: Дубинина И.М.
We, the undersigned representatives of Mercy Corps (фамилия, инициалы Surname and given names initials)
Вице-директор
(Должность Position)

составили настоящий акт о том, что нами были переданы учреждению АИ Кошурбаев
have made the Statement about transferring the following amount of food commodities to the institution (названия titles)
с Самары
(Адрес Address)

продукты, предназначенные ему в качестве гуманитарной помощи от Мерсико по перечню и в количестве:
as humanitarian aid from Mercy Corps according to the list:

- 1) РИС / RICE 100 (_____) кг/kilo;
(количество прописью/amount in words)
- 2) МУКА / FLOUR 400 (_____) кг/kilo;
(количество прописью/amount in words)
- 3) МАСЛО / OIL 48 (_____) л/liters;
(количество прописью/amount in words)
- 4) ГОРОХ / PEAS 50 (_____) кг/kilo;
(количество прописью/amount in words)

Мы, нижеподписавшиеся представители учреждения – получателя
We, the undersigned representatives of receiving institution (названия/titles)
С.М.402 в лице: _____
(код/code) (фамилия, инициалы Surname and given names initials)

подписали настоящий акт о том, что нами были получены от Мерсико продукты в соответствии с указанными в
have signed the Statement about receiving the following food commodities from the Mercy corps in accordance with the list and
настоящем акте перечнем и количеством, согласно Программе Распределения Продовольственных Товаров.
amount indicated in the Statement Commodity Release Authorization.

Представитель Мерсико _____ Дубинина И.М.
Mercy Corps representative (подпись/ Signature) (фамилия, инициалы/ Surname and given names initials)

Руководитель учреждения – получателя _____ Работникова Д.В.
Head of receiving institution (подпись/ Signature) (фамилия, инициалы/ Surname and given names initials)

М.П. СТАМП _____ Авхош
Warehouse Manager (подпись/ Signature) (фамилия, инициалы/ Surname and given names initials)

Настоящий акт подписавшиеся представители подтверждают получение учреждением продуктов гуманитарной помощи.
The below undersigned representatives hereby confirm receiving of the humanitarian aid food products by the above institution:

Представитель Айыл Окмоту _____ Макаев З.М.
Local government authorities (подпись/ Signature) (фамилия, инициалы/ Surname and given names initials)

Представитель Районного отдела образования _____ Алеева З.С.
District educational department (подпись/ Signature) (фамилия, инициалы/ Surname and given names initials)

Представитель Попечительского совета _____ Айниева Р.К.
School advisory board (подпись/ Signature) (фамилия, инициалы/ Surname and given names initials)



Акт

Приема – передачи товаров в качестве гуманитарной помощи

по Программе «Продовольствие для образования и детское питание» в соответствии с Меморандумом о сотрудничестве в области реализации международной Программы МакГоверна-Доула «Продовольствие для образования и питание детей», подписанным Мерсико с Министерством образования и науки КР и Министерством здравоохранения КР

02.07 2019

Филиал Мерсико в Кыргызской Республике, в лице

Сарырбаева Р.М., именуемый далее «Мерсико»

(Передающая сторона), и Райимкуловой А.О. директор школы
именуемый далее «Принимающая сторона»,

подписали настоящий акт о том, что в рамках вышеуказанной программы Мерсико передала Принимающей стороне для дальнейшего использования в целях, предусмотренных Программой, имущество, указанное в Таблице 1.

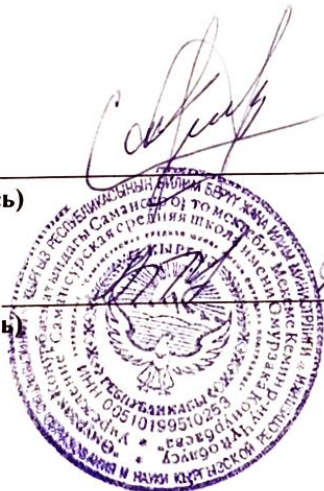
Таблица 1. Передаваемые товары

#	Название	Наименование учреждения	Кол-во
1	Информационная доска по ремонту и оснащению кухонного блока		
2	Информационная доска по ремонту внутреннего сан. узла	Сет. шк. Д. Кошурбаева	1
3	Информационная доска по строительству наружного сан. узла		

Подписи сторон:

Мерсико: _____
(ФИО, должность, подпись)

Принимающая сторона: _____
(ФИО, должность, подпись)



Сарырбаева Р.М.

Райимкулова А.О.

SOCIALLY CRITICAL EQUIPMENT SUPPLY GRANT AGREEMENT	ДОГОВОР НА ГРАНТОВУЮ ПОСТАВКУ СОЦИАЛЬНО ЗНАЧИМЫХ ОБЪЕКТОВ
<p>This Grant Agreement ("Agreement") has been signed between:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) The Mercy Corps International Branch in the Kyrgyz Republic (KR) (hereinafter the "MC"), located at the address: 15, Azhybek Baatyr St., Bishkek in the person of the MC Country Director Umamat Kandalaeva; (2) The School named after O. Konurbayev in the person of the Director Aizada Raiymkulova, passport No. AN 3652498 issued by SRS 50-06 on September 17, 2013, located at the address: Samansur v., Kemin rayon, Chui oblast (hereinafter the "Buyer" or "Beneficiary"); (3) the LLC «TechnoBrand» in the person of A. Kutsevalova acting based on the Charter, (hereinafter the "Supplier"), <p>All of the above persons hereinafter referred to as the Parties.</p> <p>Whereas the grant funds for assistance to educational institutions in the Kyrgyz Republic have been provided by the people of the USA through the US Department of Agriculture (USDA), therefore, the Parties hereby agree as follows.</p>	<p>Данный договор о социально значимом объекте (далее по тексту «Договор») заключен между:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) Филиалом Мерсико Интернешнл в Кыргызской Республике (КР) (далее по тексту «Мерсико»), расположенным по адресу: г. Бишкек, улица Ажыбек Баатыра, 15, в лице Директора Мерсико в КР, Умамат Кандалаевой, (2) Государственным учреждением Школой имени О. Конурбаева в лице Директора Райымкуловой Айзады Осмонбековны, паспорт: AN 3652498, выданный 17.09.2013г, МКК50-06, расположенной по адресу: Чуйская область, Кеминский район, село Самансур (далее «Покупатель» или «Бенефициар»), (3) Компанией ОсОО «TechnoBrand» в лице генерального директора Куцевалова А.Г, действующего на основании устава, далее «Поставщик», <p>Все вышеуказанные лица далее именуются «Стороны».</p> <p>Поскольку средства для оказания помощи образовательным учреждениям Кыргызской Республики предоставлены в виде грантовых средств народом США через Департамент Сельского Хозяйства США (USDA), настоящим Стороны договариваются о следующем.</p>
<p>Article 1. Subject and goal of Agreement</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1. The goal of this Agreement is to support the Buyer (Beneficiary) School named after O. Konurbayev in the purchase of kitchen equipment intended for meeting the needs of population of the oblast in education, which is improvement of the school children nutrition. 1.2. The Supplier shall be bound to supply and deliver kitchen equipment to the School as per Annex 1 which is an integral part of this Agreement. 1.3. The grant funds for the kitchen equipment purchase by the Buyer of the School named after O. Konurbayev shall be provided by MC as per Annex 1 which is an integral part of this Agreement. 	<p>Статья 1. Предмет и цели Договора</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1. Целью настоящего Договора является оказание грантовой помощи Покупателю (Бенефициару) СШ имени О. Конурбаева в приобретении кухонного оборудования предназначенного для удовлетворения потребности населения в области образования, а именно улучшения организации питания детей в школе. 1.2. Поставщик обязуется обеспечить доставку кухонного оборудования в школу согласно Приложению 1, которое является неотъемлемой частью данного Договора. 1.3. Грантовые финансовые средства предоставляются Мерсико на приобретение Покупателем СШ имени О. Конурбаева кухонного оборудования, указанного в Приложении 1, которое является неотъемлемой частью данного Договора.
<p>Article 2. Payment terms</p> <ol style="list-style-type: none"> 2.1. MC shall provide the final installment of 264839 KGS for supply of the kitchen equipment after the delivery of the kitchen equipment to the Buyer, including installation and assembling, based on the invoice provided by the Supplier and statement of kitchen equipment delivery signed by the Buyer and the Supplier after the delivery is checked by MC's representatives. 2.2. The Supplier shall issue an invoice without any applicable taxes including VAT or Sales tax. 2.3. The Supplier will bear responsibility for any taxes related to the kitchen equipment supply. 2.4. The Supplier shall be responsible for payment any active and applicable taxes in the KR. 2.5. The Supplier shall be liable for any breach of the tax legislation related with this Agreement. 	<p>Статья 2. Оплата за поставку</p> <ol style="list-style-type: none"> 2.1. Мерсико производит финальное финансирование в размере 264839 сомов за поставку кухонного оборудования после доставки кухонного оборудования Покупателю, включая установку и сборку, на основании предоставленного Поставщиком счета-фактуры и акта приема-передачи кухонного оборудования, подписанного Покупателем и Поставщиком после проверки представителями Мерсико фактической поставки. 2.2. Поставщик выставляет счет-фактуру без каких-либо применимых налогов, в том числе без НДС и НсП. 2.3. Обязанность по уплате любых налоговых обязательств, связанных с поставкой кухонного оборудования, лежит на Поставщике. 2.4. Ответственность за уплату любых налогов, применимых в КР, несет Поставщик. 2.5. Ответственность за любые нарушения налогового

<p>2.6. The Supplier shall immediately submit to MC's office the copy of the signed statement of kitchen equipment delivery to the Buyer for the purpose of processing the payment by MC.</p>	<p>законодательства, связанные с настоящим договором, несет Поставщик.</p> <p>2.6. Поставщик обязан незамедлительно предоставить в офис Мерсико копию подписанного Покупателем акта поставки кухонного оборудования в целях получения оплаты от Мерсико.</p>
<p>Article 3. Rights and Responsibility of the MC</p> <p>3.1. MC staff shall perform monitoring of the kitchen equipment delivery and quality within 20 (twenty) calendar days after the statement of kitchen equipment delivery signed by the Supplier and the Buyer is submitted to the MC's office.</p> <p>3.2. After making the payment MC shall have the right to check registration of the assets in the balance sheet of Aiyl Okmotu or the Buyer, if it applies to it, for the purpose of accounting and tracking service period of the assets (kitchen equipment).</p> <p>3.3. In case of any delay in the kitchen equipment to the school by October 30, 2017 can be assessed by MC as breach of the agreement term which can result in penalty imposed by MC on the Supplier.</p>	<p>Статья 3. Права и ответственность Мерсико.</p> <p>3.1. Мерсико осуществляет мониторинг поставки и качества кухонного оборудования в течение 20 (двадцати) календарных дней после того, как подписанный Поставщиком и Покупателем акт приема-передачи кухонного оборудования доставлен в офис Мерсико.</p> <p>3.2. После оплаты Мерсико имеет право проверить факт регистрации активов в балансовой ведомости Айыл Окмоту и Покупателя, если это к нему применимо, в целях учета и дальнейшего отслеживания срока службы актива (кухонного оборудования).</p> <p>3.3. В случае задержки в поставке кухонного оборудования в школу в срок до 31 октября 2017 года может рассматриваться Мерсико, как нарушение условий договора о поставке, что может привести к применению штрафных санкций Мерсико к Поставщику.</p>
<p>Article 4. Rights and Responsibility of Supplier</p> <p>4.1. The Supplier shall submit to MC the copy of a notice submitted to tax bodies of the KR in the official form «Uvedomlenie STI – 001» in compliance with the KR Government Regulation No.616 dated November 23, 2016 the marks of tax bodies within 30 days after signing this agreement.</p> <p>4.2. The Supplier shall deliver the Statement of kitchen equipment delivery to the MC office, which shall be registered by MC as incoming document with the delivery date specified.</p> <p>4.3. The Supplier shall deliver the kitchen equipment in compliance with acting State Standard and Technical Specifications according to Annex 1 which is an integral part of this Agreement.</p> <p>4.4. The Supplier shall be liable for damage or loss of equipment at delivery until the time when the equipment is accepted by each school based on the statement of acceptance signed by the Supplier and the School and checked by authorized MC's representative.</p> <p>4.5. If it is revealed that the supplied equipment does not meet quality standards and specification requirements of the KR, the Supplier shall be bound to replace such equipment with equivalent. The time spent for equipment replacement shall be considered as delay in the kitchen equipment delivery schedule as per the Agreement. The Supplier shall bear all equipment replacement costs including but not limited to shipment, replacement and transportation.</p> <p>4.6. The Supplier shall provide the printed laminated instructions in Russian for each type of equipment for daily equipment operation.</p> <p>4.7. The Supplier shall provide technical passports and warranty service coupons in Russian with addresses of service centers for kitchen equipment</p>	<p>Статья 4. Права и обязанности Поставщика.</p> <p>4.1. Поставщик представляет в Мерсико копию уведомления по форме «Uvedomlenie STI – 001», оформленного в соответствии с Постановлением Правительства от 23 ноября 2016 года № 616 с отметками налогового органа в срок, не позднее 30 дней с даты заключения договора.</p> <p>4.2. Поставщик осуществляет доставку акта в офис Мерсико, который будет регистрироваться Мерсико как входящий документ с указанием даты доставки.</p> <p>4.3. Поставщик осуществляет доставку кухонного оборудования в соответствии с действующими ГОСТами и Техническими условиями согласно Приложению 1, которое является неотъемлемой частью данного Договора.</p> <p>4.4. Поставщик несет ответственность за повреждение или потерю оборудования при поставке до момента, когда оборудование будет принято каждой школой на основе акта приемки, подписанного поставщиком, школой, и проверенного уполномоченным представителем Мерсико.</p> <p>4.5. Если выясняется, что поставляемое оборудование не соответствует стандартам качества и спецификациям в соответствии с требованиями, принятыми в КР, поставщик должен в течение 10 рабочих дней заменить такое оборудование на соответствующее. Время, затраченное на замену, будет рассматриваться, как задержка в запланированном графике по договору. Поставщик будет нести все расходы, связанные с заменой, в том числе, но не ограничиваясь только этим, за отгрузку, замену и транспортировку.</p> <p>4.6. Поставщик обязан предоставить печатные инструкции в виде ламинированных плакатов на русском языке на каждый вид оборудования для повседневной эксплуатации (пользования) оборудования.</p> <p>4.7. Поставщик обязан предоставить паспорта и гарантийные талоны на русском языке с указанием адресов сервисных центров для обслуживания и ремонта, если требуется, поставленного кухонного оборудования.</p>

<p>maintenance and repair where and if necessary.</p> <p>4.8. If any deficiency is discovered by the Buyer within the warranty period, the Supplier shall be bound to replace or repair kitchen equipment at his own expense with equivalent equipment within 2 weeks after receipt of a written notice from the Buyer.</p> <p>4.9. The Supplier has the right to engage sub-contractors for the Agreement implementation on condition of full compliance with terms of this Agreement.</p>	<p>4.8. Если в течение действия гарантийного срока Покупатель выявит неисправность кухонного оборудования, Поставщик обязуется произвести ремонт или замену за свой счет на аналогичное оборудование в течение 2-х недель после получения письменного уведомления от Покупателя.</p> <p>4.9. Поставщик имеет право привлекать субподрядчиков в целях исполнения данного Договора при условии соблюдения ими всех положений и условий данного Договора.</p>
<p>Article 5. Responsibility of the Buyer (Beneficiary)</p> <p>5.1. The Buyer shall provide premises for delivery and installation of kitchen equipment.</p> <p>5.2. The Buyer must notify MC about the time of the factual kitchen equipment delivery and installment.</p> <p>5.3. The Buyer must submit the copy of the signed statement of kitchen equipment delivery and installment to the Aiyl Okmotu for the purpose of accounting and entry of the kitchen equipment to the balance sheet of Aiyl Okmotu and the Buyer institution, if it applies to it.</p> <p>5.4. If any deficiency or breakage of kitchen equipment not due to the Buyer's fault is discovered within the warranty period, the Buyer shall directly notify the Supplier in writing within 10 working days with a copy to MC.</p>	<p>Статья 5. Права и обязанности Покупателя (Бенефициара).</p> <p>5.1. Покупатель обеспечивает подготовку помещений для беспрепятственной выгрузки и установки кухонного оборудования.</p> <p>5.2. Покупатель обязан уведомить Мерсико о времени фактической доставки и установки кухонного оборудования в школе.</p> <p>5.3. Покупатель обязан предоставить в Айыл Окмоту копию подписанного акта о доставке и установке кухонного оборудования в качестве основания для внесения установленного кухонного оборудования в балансовую ведомость Айыл Окмоту и Покупателя, если это к нему применимо.</p> <p>5.4. В случае, выявления дефекта или поломки кухонного оборудования не по вине Покупателя, в течение гарантийного срока, Покупатель напрямую уведомляет Поставщика в письменном виде в течение 10 рабочих дней с копией в Мерсико.</p>
<p>Article 6. Additional conditions for Parties of the Agreement</p> <p>6.1. MC and the Supplier shall not accept any claims to the supplied kitchen equipment in case of improper exploitation by the Buyer.</p> <p>6.2. The Buyer shall bear all expenses for kitchen equipment repair after the term of the warranty issued by the Supplier.</p> <p>6.3. The ownership right for kitchen equipment shall be transferred to Buyer from the moment of signing the statement of kitchen equipment acceptance by the Supplier and Buyer. Before that, the Supplier bears the risk of accidental loss or damage of the kitchen equipment.</p> <p>6.4. The Buyer shall be bound to enter kitchen equipment as an asset to its balance sheet or inform Aiyl Okmotu or the local state unit of education, whatever is applicable, to enter the supplied kitchen equipment to the balance sheet asset item for the purpose of accounting and further asset useful life tracking.</p>	<p>Статья 6. Дополнительные условия для Сторон Договора.</p> <p>6.1. Мерсико и Поставщик не будут принимать претензий к качеству поставленного кухонного оборудования, в случае нарушения правил эксплуатации Покупателем.</p> <p>6.2. Все затраты на ремонт кухонного оборудования, на которые не распространяются условия гарантии, ложатся на Покупателя.</p> <p>6.3. Право собственности на кухонное оборудование переходит к Покупателю с момента подписания акта приема-передачи Поставщиком и Покупателем. До подписания указанного акта риск случайной утери или повреждения кухонного оборудования несет Поставщик.</p> <p>6.4. Покупатель обязан поставить кухонное оборудование на баланс для учета в своей организации, или проинформировать Айыл Окмоту или местный отдел образования, т.е. надлежащий орган, о необходимости включения кухонного оборудования в балансовую ведомость в целях учета и дальнейшего отслеживания срока эксплуатации.</p>
<p>Article 7. No Agency or Partnership</p> <p>7.1. Nothing in this Agreement shall be construed as creating an agency or partnership relationship between MC and Buyer, between MC and the Supplier.</p>	<p>Статья 7. Запрещение партнерских отношений.</p> <p>7.1. Никакое положение данного Договора не может толковаться как создание агентских или партнерских отношений между Мерсико и Покупателем, между Мерсико и Поставщиком.</p>
<p>Article 8. Assignment</p> <p>8.1. Neither this Agreement nor any of the rights, interests, or obligations under this Agreement shall be transferred or assigned by either Party without the</p>	<p>Статья 8. Передача прав.</p> <p>8.1. Договор, а также права, интересы и обязательства по данному Договору, не могут передаваться или переуступаться любой из Сторон без предварительного</p>

<p>prior written consent of MC.</p> <p>Article 9. Notice 9.1. Any notice required to be delivered by either Party to the other shall be furnished as follows: If to MC: Umamat Kandalaeva, Country Director, Mercy Corps, 15, Azhybek Baatyr St., Bishkek, KR If to Buyer: Aizada Raiymkulova, Director of Secondary School named after O. Konurbayev, Samansur v., Kemin rayon, Chui oblast If to the Supplier: A.Kutsevalov, General Director, LLC «TehnoBrand», 40, 8 microdistrict, Bishkek</p>	<p>письменного согласия Мерсико.</p> <p>Статья 9. Уведомления. 9.1. Любые уведомления, высылаемые Сторонами друг другу, должны направляться на следующие адреса: Для Мерсико: Вниманию Уамат Кандалаевой, Директору Мерсико в КР Кыргызская Республика, Бишкек, ул. Ажыбек Баатыра, 15 Для Покупателя: Вниманию Райымкуловой Айзады, директора СШ имени О. Конурбаева. Чуйская область, Кеминский район, село Самансур Для Поставщика: Вниманию Генерального директора ОсОО «TechnoBrend» Куцевалова А.Г. Бишкек 8 мкр, дом № 40</p>
---	--

<p>Article 10. Dispute Resolution 10.1. All disputes arising in connection with this Agreement shall be resolved by the Parties via negotiation. If agreement cannot be achieved, disputes shall be resolved via the KR courts in compliance with the KR legislation.</p>	<p>Статья 10. Решение споров. 10.1. Любые споры, возникшие в связи с данным Договором, будут решаться Сторонами путем переговоров. Споры, которые не могут быть решены по взаимному согласию, будут решаться в судах КР в соответствии с законодательством КР.</p>
---	--

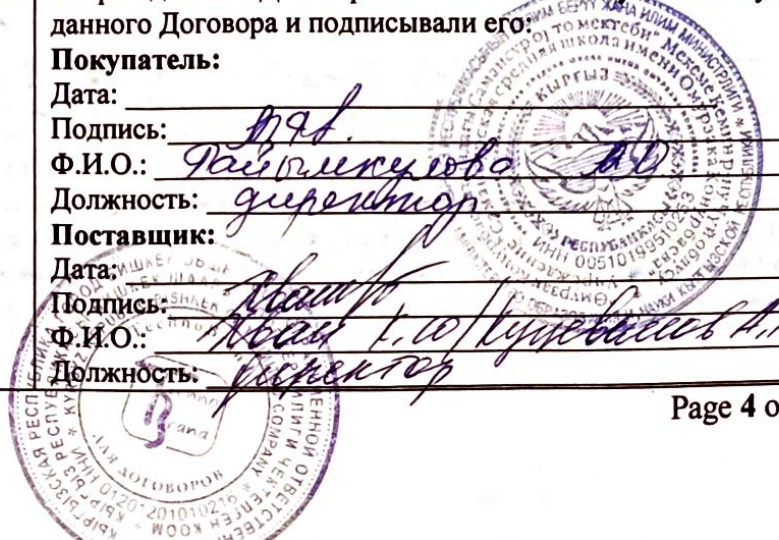
<p>Article 11. Other terms 11.1. This Agreement may not be modified except in writing signed by all Parties. 11.2. If any provision of this Agreement shall be held to be unenforceable, the remaining portions of this Agreement will remain in full force and effect. 11.3. It is Mercy Corps' policy to comply with the laws and regulations of the United States Government, the European Union and the United Nations concerning the ineligibility of vendors, suppliers and suppliers of services for reasons of fraud, corruption or terrorist activity. These laws and regulations prohibit Mercy Corps from doing business with or providing support to any persons or entities that have been found to be engaged in or provide support for any such activities. The Parties hereby agree to abide by this policy. 11.4. This Agreement is executed in English and Russian of equal legal validity, one copy for each Party. 11.5. This Agreement shall come into effect on the date of signing and shall be valid through complete execution of obligations under this Agreement by the Parties.</p>	<p>Статья 11. Прочие условия. 11.1. Настоящий Договор может быть изменен только в письменном виде, подписанном всеми Сторонами. 11.2. Если какое-либо положение данного Договора становится не выполнимым, остальные положения остаются действующими в полной мере. 11.3. Политика Мерсико предписывает соблюдение законов и нормативов Правительства Соединенных Штатов, Европейского Союза и Организации Объединенных Наций относительно неправомерности продавцов, поставщиков и поставщиков услуг по причине мошенничества, коррупции или террористической деятельности. Эти нормы и законы запрещают Мерсико заниматься бизнесом с такими лицами или оказывать поддержку любым лицам или компаниям, которые замечены в любой из вышеперечисленных видов деятельности. Подписывая данный Договор, Стороны обязуются соответствовать этой политике. 11.4. Данный Договор составлено на английском языке и русском языке, одинаковой юридической силы по одной копии каждой Стороне. 11.5. Договор вступает в силу с момента подписания Сторонами, и будет действовать до полного исполнения обязательств по данному Договору Сторонами.</p>
---	--

<p>In witness whereof the undersigned have on behalf of the parties hereto agreed and signed the aforementioned terms and conditions of this Agreement.</p>	<p>В свидетельство чего нижеподписавшиеся лица от имени Сторон данного Договора согласны на вышеуказанные условия данного Договора и подписывали его:</p>
---	---

Mercy Corps:
Date: _____
Signature: _____
Umamat Kandalaeva
Country Director



Покупатель:
Дата: _____
Подпись: *Айзада Райымкулова*
Ф.И.О.: Райымкулова Айзада
Должность: директор
Поставщик:
Дата: _____
Подпись: *Александр Александрович Куцевалов*
Ф.И.О.: Куцевалов Александр Александрович
Должность: директор



Annex "Other Donor Contract Provisions Required by the donor, USDA"	Приложение "Прочие положения договора, требуемые донором, (USDA)"
MC, in accordance with donor regulations, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts.	Мерсико, в соответствии с процедурами доноров, требует определенных свидетельств и положений, изложенных в настоящем документе, которые должны быть включены во все контракты.
1. The Supplier is reminded that U.S. Executive Orders and U.S. law prohibits transactions with, and the provision of resources and support to, individuals and organizations associated with terrorism. It is the legal responsibility of the Supplier to ensure compliance with these Executive Orders and laws. In addition, the Supplier must verify that no support or resources are provided to individuals or entities that appear on the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List maintained by the U.S. Treasury (online at: http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx) or the United Nations Security designation list (online at: http://www.un.org/sc/committees/1267/faq_sanctions_list.shtml).	1. Поставщик уведомлен о том, что указы и законы США запрещают операции, а также предоставление ресурсов и поддержки частным лицам и организациям, связанным с терроризмом. Ответственностью Поставщика является обеспечение соблюдения данного требования. Кроме того, Поставщик должен обеспечить, чтобы не было никакой поддержки или предоставления ресурсов физическим или юридическим лицам, которые включены в специальный «Список граждан и заблокированных лиц» Министерства Финансов США: (http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx) или Совета Безопасности Организации Объединенных Наций: (http://www.un.org/sc/committees/1267/faq_sanctions_list.shtml).
2. Supplier certifies that neither it nor its principals is presently excluded or disqualified from participation in this transaction by any US Government department or agency.	2. Поставщик подтверждает, что ни он лично, ни его компания, ни его руководители не были исключены или отстранены любым подразделением или агентством Правительства США от участия в данной сделке.
3. Supplier certifies that it will not and has not used any funds received directly or indirectly from the U.S. Government has been paid or will be paid to any person or organization for influencing or attempting to influence an officer or employee of any agency, a member of U.S. Congress, officer or employee of Congress, or an employee of a member of Congress in connection with obtaining this Contract or any other U.S. government funded project.	3. Поставщик подтверждает, что он не будет использовать любые средства, полученные прямо или косвенно от Правительства США, на оплату любому лицу или организации для оказания влияния или попытки повлиять на должностное лицо или сотрудника любого агентства, члена Конгресса США, должностных лиц или сотрудников Конгресса, или работников членов Конгресса, в связи с получением настоящего Договора или любого другого проекта, финансируемого Правительством США.
4. MC, the US Department of Agriculture, the Inspector General of the United States, and the Comptroller General of the United States, or any of their duly authorized representatives have the right of timely and unrestricted access to any books, documents, papers and records of Supplier that are pertinent to this Contract, in order to make audits, examinations, excerpts and transcripts and copies of such documents. This right also includes timely and reasonable access to a Supplier's personnel for the purpose of interview and discussion related to such documents.	4. Мерсико, Министерство Сельского Хозяйства США, Главный инспектор США и начальник Главного контрольно-финансового управления США, или их должным образом уполномоченные представители имеют право на регулярный и неограниченный доступ к любым учетным книгам, документам и записям Поставщика, которые имеют отношение к настоящему Договору, в целях аудиторской проверки, для изучения, выписки, справки и копии таких документов. Это право включает также своевременный и обоснованный доступ к персоналу Поставщика для целей собеседования и обсуждения таких документов.
5. MC has the right to terminate this Contract, without penalty, if Supplier or its employees, or any Subcontractor or its employees, engage in any of the following conduct: (i) Trafficking in persons (as defined in the Protocol to Prevent, Suppress, and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the UN Convention against Transnational Organized Crime) during the period of this Contract; (ii) Procure a commercial sex act during the period of time that this Contract is in effect; or (iii) Use forced labor in the performance of the Contract.	5. Мерсико имеет право прекратить действие настоящего Договора без штрафных санкций, если Поставщик или его сотрудники, или любые его субподрядчики или работники вовлечены в любое из следующих деяний: i. торговля людьми (как определено в Протоколе о предупреждении и пресечении торговли людьми, особенно женщинами и детьми, дополняющем Конвенцию ООН против транснациональной организованной преступности) в течение срока действия настоящего Договора; ii. вовлечение в деятельность, связанную с коммерческим сексом или порнографией в течение срока действия данного Договора; iii. использование принудительного труда в целях исполнения данного Договора.
6. The Supplier must a) inform its employees working under this contract in the predominant native language of the workforce that they are afforded the employee whistleblower rights and protections provided under 41 U.S.C. § 4712; and b) include such requirement in any sub-contract made under this contract.	6. Поставщик обязан: а) информировать своих сотрудников по контракту на родном языке работников, что они наделены правами информаторов и их права защищены по статье 41 U.S.C. § 4712 США, и б) такое требование должно быть включено во все договоры Поставщика.
7. The Supplier agrees to incorporate the terms of this document word-for-word in all of its sub-contracts funded under this Contract, if any.	7. Поставщик согласен включить данные условия слово в слово во все свои суб-контракты, если таковые имеются, если они финансируются в рамках настоящего Договора.

Annex 1. List of kitchen equipment

Приложение 1. Перечень кухонного оборудования

Наименование оборудования/ Product Name	Модель Model	Гарантийный срок Guarantee period	Кол-во Q-ty	Цена за ед. Price per unit	Итого Total
Шкаф холодильный электрический компрессионный ОРСК 163-01/Electric refrigerator with compressors (Russia/ Россия)	Орск163-01	18 мес./month	1	20601	20601
Плита электрическая секционная модульная четырех-конфорочная без жарочного шкафа ПЭ-4Н \4 Burner electric stove without cabinet oven (Russia/ Россия)	ПЭ-4Н \4	18мес./month	1	40834	40834
Тестомесильная машина М-20/Dough mixing machine (Italy/ Италия)	М-20	18 мес./month	1	77625	77625
Ванна моечная двухсекционная ВМЭ-2/530 /Washtub, two section (Russia/ Россия)	ВМЭ 2/530	18 мес./month	1	20098	20098
Стол производственный без бортика с полкой 1200*600*850 СПС-12/6/850 /Production table without a board with a shelf (Russia/ Россия)	СПС – 12/6/85	18 мес./month	1	7255	7255
Стеллаж кухонный 1500*500*1850 СТПЭ-15/5/1850 \Kitchen cabinet (Russia/ Россия)	СТПЭ 15/5/1850	18 мес./month	1	18536	18536
Стеллаж кухонный с перфорированными полками 1200*500*1850 СТППЭ-12/5/1850 \Kitchen cabinet with perforated shelves (Russia/ Россия)	СТППЭ 12/5/1850	18 мес./month	1	18072	18072
Шкаф жарочный электрический стационарный двухсекционный ШЖЭ-2/Electric cabinet oven, stationary single-section (Russia/ Россия)	ШЖЭ - 2	18 мес./month	1	61818	61818
Итого/Total					264839

АКТ

16.12.18

О.Конурбаев атындагы

Самансур орто мектеби.

Биз томондо акт тузуп кол коюучулар;

1.Комиссиянын торайымы: мектептин директору Рахимкулова А.О.

2.Комиссиянын мүчөлөрү

1. Мектептин ата-энелер комитетинин торайымы: Жумалиева С.

2.Мектептин завхозу: Адигинесев Ч.

3.Ата-энелер комитетинин мүчөсү: Бердибаева Н.

4.Мектептин тарбия завучу: Туйгунова М.Н.

Комиссия мектептин ажаатканасында жургузулгон иштерди кабыл алды.

1.Ондоо тузоо иштери жеке ишкер Садыбакасов тарабынан жургузулду.

2. Ажааткананы ондоо иштери 01.11.2018-жылдан 14.12.2108-жылга чейин жургузулду.

3. Томонку жумуштар аткарылды.

1.Септиктин орду казылып, орнотулду.

2.Ажааткананын ичиндеги акиташ кырылды, эски кафелдер алынды.
Кайрадан кафелдер коюлду.

3 Уч жыгач эшиктер орнотулуп,лакталды.

4.Сантехникалык иштер жургузулду.

5. Беш чаша Гепуя коюлду.

6.Ажааткананын ичи эки жолу шпатлефкаланды.

7. Эки раковина,бир аристон орнотулду.

8.Прегородкалар темирден коюлуп, сыргы ак краска менен сырдалды.

Текшеруу жүргүзүүнүн жыйынтыгы.

№	Мекеменин аталышы	Текшеруудөгү берилген баа	Эксплуатацияга беруу	Смета боюнча жумуштун бааланышы	Жумуштун так бааланышы.
	Омурзак Коңурбаев атындагы Самансур орто мектеби.	Талаптарга жооп берет.	Эксплуатацияга берилген	251545	251545

Иштин суммардык баасы

251545 (эки жүз элуу бир миң беш жүз

кырк беш) сом

Комиссиянын чечими:

1. Ажааткананы оңдоо иштери бүткү деп табылсын.

Комиссиянын төрайымы мектептин директору

Райымкулова А.О.

Комиссиянын мүчөлөрү:

Ата-эңерлер комитетинин төрайымы

Жумалиева С.

Ата-эңелер комитетинин мүчөсү

Бердибаева Н.

Мектептин завхозу

Адигинеев Ч.

Мектептин тарбия завучу

Туйгунова М.Н.

ОсОО «Актан плюс» компаниясынын директору

Садыбакасов Э.К.

